

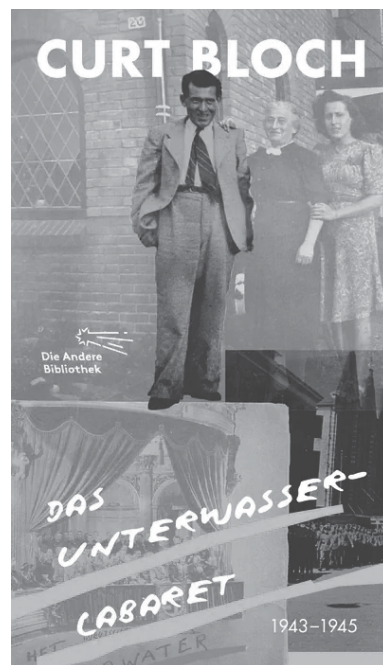
Niederländische Literatur in deutscher Übersetzung

Das besondere Buch

„Mein Dichten ist wie Dynamit, / Ist nitroglyzerinisch, / Es bricht des Führerbaus Granit, / Satirisch, spottend, zynisch.“

„Die andere Bibliothek“ präsentiert eine Auswahl deutscher und niederländischer Gedichte aus dem *Onderwater Cabaret* des deutsch-jüdischen Autors Curt Bloch

Curt Bloch: Das Unterwasser-Cabaret. 1943-1945. Herausgegeben von Aubrey Pomerance. Berlin: AB – Die Andere Bibliothek. 2025. 372 S., mit zahlreichen farbigen Abb., nummeriert und limitiert, EUR 48.00. ISBN 978-3-8477-0492-8. [Die Andere Bibliothek; Bd. 483] Gleichzeitig erschienen als preiswerter Extradruck zum Preis von EUR 28.00. ISBN 978-3-8477-2062-1.



Der hier angezeigte Band aus der *Anderen Bibliothek* steht in einer Reihe mit weiteren Publikationen und digitalen Präsentationen über das OWC, das *Onderwater Cabaret* des Curt Bloch, einer ohne Übertreibung als sensationelle Entdeckung zu bezeichnenden satirischen Untergrundzeitschrift, deren Existenz der Öffentlichkeit 80 Jahre verborgen geblieben war. Der Dortmunder Jurist Curt Bloch war 1933 nach Amsterdam emigriert, da er als Jude seinem Beruf im nationalsozialistischen Deutschland nicht mehr nachgehen konnte. Nach dem deutschen Überfall auf die Niederlande im

Mai 1940 verließ er Amsterdam und tauchte in Enschede unter.¹ Hier entstanden zwischen dem 22. August 1943 und dem 3. April 1945 die 95 Ausgaben des *Onderwater Cabaret*, im Wochenrhythmus von Hand produzierte kleine Hefte in Postkartenformat in einer Auflage von einem (!) Exemplar. Die durchschnittlich 16-20 Seiten umfassenden Hefte bestanden aus politisch-satirischen Bildcollagen auf der Basis aktueller Zeitungsausschnitte und handschriftlich eingetragenen Gedichten in niederländischer und deutscher Sprache. Aus ihnen las Bloch im kleinen Kreis befreundeter *onderduikers* und ihrer Unterstützer vor, und er ließ die einzelnen Ausgaben unter seinen Bekannten im Raum Enschede kursieren. Nach dem Krieg emigrierte Bloch mit seiner Frau nach New York, wo die gesammelten und in mehreren Bänden zusammengebundenen Hefte des OWC rund 80 Jahre im Bücherregal der Familie standen, bevor sie endlich auf verschlungenen Pfaden einer breiteren Öffentlichkeit präsentiert werden konnten in Form von Büchern² und Zeitschriften³, einer Aufsehen erregenden Ausstellung im Jüdischen Museum Berlin⁴ und einer umfassenden Website unter Federführung des Designers Thilo von Debschitz.⁵

Wir stellen den Band der *Anderen Bibliothek* über Curt Blochs *Unterwasser-Cabaret* hier mit Absicht unter der Rubrik *Niederländische Literatur in deutscher Übersetzung* vor, da der deutsche Muttersprachler Curt Bloch die Mehrzahl seiner Gedichte auf Niederländisch geschrieben hat, also in der Sprache seines Exillandes, in dem er zu Beginn seiner *Onderwater*-Lyrik bereits seit rund einem Jahrzehnt lebte. Die 95 Ausgaben des OWC enthalten auf über 1.700 Seiten insgesamt 492 Gedichte, davon 276 (= 56%) niederländische, 215 (= 44%) deutsche und eines in englischer Sprache.⁶ Mit

1 In Enschede wurde ihm und vielen anderen Juden von der Widerstandsgruppe um Pastor Leendert Overduin geholfen. Hierzu sei empfehlend hingewiesen auf die 2024 erschienene Übersetzung der Biografie Overduins von Arnold Bekkenkamp, *Der Judenretter und Vorsehner aus Enschede: Pastor Leendert Overduin*, deren genaue bibliografische Angaben der unten anschließenden Bibliografie der Übersetzungen zu entnehmen sind.

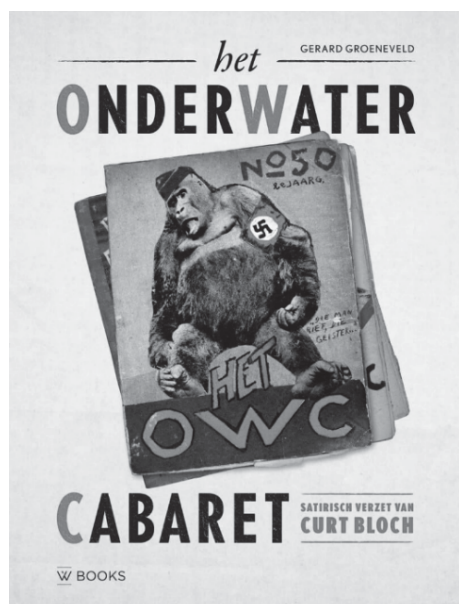
2 Den Beginn der Publikationen machte ein im November 2023 erschienenes Buch des niederländischen Historikers Gerard Groeneveld, *Het onderwater cabaret. Satirisch verzet van Curt Bloch*. Zwolle 2023. Der großformatige Band ist die bisher ausführlichste Publikation mit einer umfangreichen biografischen und zeithistorischen Einführung, farbigen Abbildungen aller Titelcollagen und einer Auswahl von 132 Gedichten, davon 91 auf Niederländisch und 41 auf Deutsch mit niederländischen Übertragungen.

3 Die erste deutsche Bekanntschaft mit dem OWC vermittelte im Dezember 2023 das *Süd-deutsche Zeitung Magazin* Nr. 49, 08.12.2023. Das Heft enthält ein ausführliches Interview mit Ruth und Simone Bloch, der Frau und Tochter Curt Blochs, ergänzt durch einige seiner Gedichte und Miniaturabbildungen der Umschläge aller 95 Hefte des OWC.

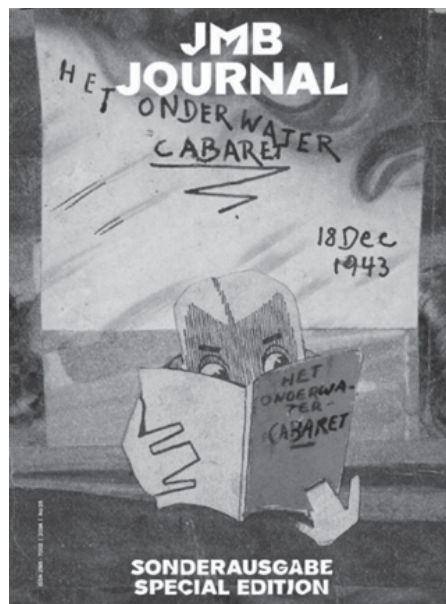
4 *Het Onderwater Cabaret*. JMB Journal – Sonderausgabe, Berlin: Jüdisches Museum 2024. Das anlässlich der Ausstellung im Jüdischen Museum Berlin vom 09.02.-26.05.2024 erschienene zweisprachige Heft (deutsch/englisch) vereint zahlreiche Beiträge zu Leben und Werk Blochs mit einigen Gedichten und zahlreichen Abbildungen einschließlich sämtlicher Titelcollagen.

5 <https://curt-bloch.com/de/> – Die mit mehreren Preisen, darunter dem *Grimme Online Award* 2024 ausgezeichnete Website bietet eine vollständige Digitalisierung aller Hefte sowie alle Texte in drei Sprachen (Niederländisch, Deutsch und Englisch). In einer Mediathek haben zahlreiche Prominente – deutsche und niederländische Schauspielerinnen und Schauspieler, Kabarettisten und Überlebende des Holocaust – Gedichte von Curt Bloch eingesprochen. Darüber hinaus bietet die Website zahlreiche biografische und historische Materialien.

6 Die Zahl der Gedichte, die in den verschiedenen Veröffentlichungen unterschiedlich angegeben wird, wurde anhand der Übersicht auf der website kurzelinks.de/ ermittelt. Das



Gerard Groeneveld, *Het onderwater cabaret*. Zwolle 2023



JMB Journal – Sonderausgabe, Jüdisches Museum Berlin 2024

seinen bissigen satirischen Gedichten liefert Bloch somit auch einen genuinen Beitrag zur clandestinen niederländischen *verzetsliteratuur*, zur Literatur des Widerstands in den Niederlanden. Wie differenziert Bloch sich lexikalisch und idiomatisch des Niederländischen in seiner Lyrik bediente, offenbaren die Originaltexte, die man auf der genannten Website (siehe Anm. 5) nachlesen kann.

Das große Verdienst des *Unterwasser-Cabarets* in der *Anderen Bibliothek* ist es, nun erstmals auch eine größere Auswahl von Blochs niederländischen Gedichte in einer lyrischen Übersetzung für interessierte deutsche Leser im Druck zugänglich zu machen. Der Band vereinigt insgesamt 101 Gedichte Blochs, 62 deutsche und 38 ursprünglich niederländische Gedichte in deutscher Übersetzung. Hinzu kommt die Übersetzung des einzigen Gedichts in englischer Sprache.

Mit Ausnahme eines von Thilo von Debschitz übertragenen Gedichtes stammen die Übersetzungen der übrigen niederländischen Gedichte von Christian Golusda (20) und Gerd Busse (17), die sich beide einen Namen als Lyrikübersetzer aus dem Niederländischen gemacht haben.⁷

Um einen Eindruck von den lyrischen Übersetzungen im Vergleich zu Blochs niederländischen Originalen zu geben, seien hier einige Verse aus dem programmatischen Gedicht *Het Onderwater Cabaret* im Vergleich zitiert. Es handelt sich um das Titel-

einziges Gedicht in englischer Sprache *To The Allied Forces* findet sich im *Bovenwater Finale*, der letzten Ausgabe des OWC vom 3. April 1945.

⁷ Aktuell mit einer 2024 erschienenen Auswahl mit Gedichten von J.C. Bloem, *Ganz einfach glücklich, in der Dapperstraat*. Vgl. hierzu die Titelaufnahme in der nachfolgenden Bibliografie der Übersetzungen.

gedicht zum Umschlagbild der Ausgabe vom 18. Dezember 1943, das auch auf dem oben abgebildeten JMB- Journal wiedergegeben ist. Die Übersetzung stammt von Christian Golusda.

Das Onderwater Cabaret

...
Das OWC wird nicht zensiert,
Aus keinem Hauptquartier geführt,
Dient keinesfalls Seyss-Inquarts Zweck,
Ist ohne jeden Nazi-Dreck.

...
Die Leserschaft ist noch recht klein
Und könnte durchaus größer sein.

...
Doch wer das OWC erst kennt,
Der wird sehr gerne Abonnent.

...
Und doch, ich hoffe, dass es bald
Verschwinden wird im Blätterwald.
Denn kommt erst Frieden in die Näh',
Verschwindet auch das OWC.

Het Onderwater-Cabaret.

...
Is onbeïnvloed door censuur
En onderdaan aan geen bestuur
Staat niet onder Seyss-Inquarts duim
Is vrij van N.S.B.'er schuim.

...
De lezerkring waarvoor het werkt,
Is wel zeer klein thans en beperkt.

...
Doch wie tot nu is abonnée,
Is met het OWC tevrêe

...
En toch hoop ik heel binnenkort,
Dat zijn bestaan geëindigd wordt
Want als er eindelijk komt de vrêe,
Verdwijnt direct het OWC.

Curt Blochs *Onderwater Cabaret* wird durch den bibliophilen, mit vielen ganzseitigen farbigen Abbildungen ausgestatteten Band der *Anderen Bibliothek* einem breiten deutschen Lesepublikum in einer repräsentativen Auswahl erstmals im Druck zugänglich. Es ist zu wünschen, dass das Buch für möglichst viele seiner Leserinnen und Leser Anlass sein wird, sich auch den übrigen Texten Blochs auf der Curt-Bloch-Website zuzuwenden.

Die Initiatoren des digitalen Non-Profit-Projektes www.curt-bloch.com würden sich freuen, wenn sich weitere Ehrenamtliche für die Übersetzung einzelner Gedichte (Niederländisch-Deutsch, Deutsch-Niederländisch) fänden.

Duisburg-Essen

Heinz Eickmans